



ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ

**V Всеукраїнської студентської
науково-практичної конференції**

**«РОМАНО-ГЕРМАНСЬКІ МОВИ В
СУЧАСНОМУ МІЖКУЛЬТУРНОМУ
ПРОСТОРИ»**

21 листопада 2019 р.



Полтава-Старобільськ

2019

**Міністерство освіти та науки України
Державний заклад «Луганський національний
університет імені Тараса Шевченка»**

Кафедра романо-германської філології ЛНУ

**ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ
V Всеукраїнської студентської науково-практичної
конференції
«РОМАНО-ГЕРМАНСЬКІ МОВИ В СУЧАСНОМУ
МІЖКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ»
(21 листопада 2019)**

Полтава – Старобільськ

2019

УДК [811.11+811.13]:316.776

Рецензенти:

- Дмитренко В.І.* - доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри всесвітньої літератури та російського мовознавства ДЗ «Луганський національний університет імені Тараса Шевченка».
- Кобзар О.І.* - доктор філологічних наук, професор кафедри ділової іноземної мови Полтавського університету економіки і торгівлі.

Збірник матеріалів V Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції «Романо-германські мови в сучасному міжкультурному просторі» (21 листопада 2019 року, Полтава – Старобільськ) / за заг. ред. О.М. Биндас ; Держ. закл. «Луган. нац. ун-т імені Тараса Шевченка». – Старобільськ : Вид-во ДЗ „ЛНУ імені Тараса Шевченка”, 2019. – 157 с.

До збірника ввійшли матеріали V Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції «Романо-германські мови в сучасному міжкультурному просторі».

Збірник розрахований насамперед на молодих науковців, магістрантів та студентів вищих навчальних закладів.

*Рекомендовано до друку вченою радою Луганського національного університету імені Тараса Шевченка
(протокол № 4 від 29 листопада 2019 року)*

© Колектив авторів, 2019
© ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2019

18. **Skorokhod D. S.**
SYNTAKTISCHE TRANSFORMATIONEN AUF DER EBENE DER SÄTZEN AN DER ÜBERSETZUNG AUF DEUTSCH
19. **Тертичний О.В.**
ПЕРЕКЛАД ГОРИЗОНТАЛЬНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ АКТИВ ПРАВА ЄС УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ (НА БАЗІ ПЕРЕКЛАДІВ АКТИВ ПРАВА ЄС, ЗАТВЕРДЖЕНИХ УРЯДОВИМ ОФІСОМ З КООРДИНАЦІЇ ЄВРОПЕЙСЬКОЇ ТА ЄВРОАТЛАНТИЧНОЇ ІНТЕГРАЦІЇ КМУ)
20. **Флегантова А.Л.**
ТЕРМІНИ У ЛІНГВІСТИЦІ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ
21. **Фомкіна Н.С.**
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ ГІРНИЧОЇ СПРАВИ
22. **Шама І.П.**
«КОМУНІКАТИВНА ОСОБИСТІТЬ» ЯК НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНИЙ ФЕНОМЕН
23. **Шехавцова П.М.**
РОЛЬ ЕВФЕМІЗМІВ В ІСПАНСЬКОМОВНИХ ЗМІ В КОМБІНАЦІЇ ІНФОРМАЦІЙНО-ГІБРИДНОЇ ВІЙНИ

Секція 2. СУЧАСНІ СТРАТЕГІЇ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ В ЄВРОПЕЙСЬКОМУ ПРОСТОРІ

1. **Комлик Н.Ю.**
КРОС-КУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ:
ТЕРМІНОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ
2. **Кучерова М.М.**
СУБСТАНТИВАЦІЯ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ ЛІТЕРАТУРІ
3. **Лихачова В.О.**
МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ ІСПАНСЬКОЇ

Література

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В. І. Карабан - Ч.1: Граматичні труднощі. – Вінниця: Нова книга, 2001 – 271с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури : [у 2-х ч.] / В. І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2001. – Ч. 2. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. – 302 с.
3. Mining engineering. – Journal. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://me.smenet.org/>
4. Minerals & metallurgical processing. – Journal. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://mmp.smenet.org/>

Шама І.П., магістрантка
Науковий керівник – Сергєєва В.Є., к. пед. н., доцент
ДЗ «Луганський національний університет
імені Тараса Шевченка», м. Старобільськ

«КОМУНІКАТИВНА ОСОБИСТІТЬ» ЯК НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНИЙ ФЕНОМЕН

Світова глобалізація та підсилення міжкультурних контактів дають поштовх для досліджень комунікативної поведінки різномовних етнічних спільнот. Впровадження поняття комунікативної особистості дає змогу глибше вивчити сутність когнітивних структур свідомості та картини світу певного народу. Феномен комунікативної особистості надає можливість досліджувати фактори комунікації, пов'язані з приналежністю особистості до різноманітних соціальних груп та лінгвокультур.

З позиції соціальної психології належність до будь-якої етнічної групи можна розглядати з урахуванням двох напрямків досліджень: 1) теорії соціальної ідентичності особистості англійського психолога Г. Теджфела й американського соціолога Дж. Тернера та 2) моделі двох вимірів ідентичності канадського психолога Дж. Беррі.

Мову вважають основною ознакою, що визначає етнічну ідентичність. Національну ідентичність пов'язують не лише з реальним використанням мови всіма членами групи, а з її

символічною роллю у формуванні почуття спорідненості з групою і, водночас, у процесах міжгрупової диференціації [2, с. 75].

У сучасних дослідженнях етнічність визначається як складна система відносин: як між учасниками усередині групи, так і між членами інших груп. Ці відносини вважаються частиною культури і є набутими, а не вродженими. Виявляються вони у множині символів, знаків, норм та навичок, що існують у межах певної культури. [3, с. 81, 118].

Складнощі у порозумінні між представниками різних національностей, хоча комунікація ведеться зрозумілою для всіх сторін мовою, пов'язані з явищем мовної картини світу, яке, за І. О. Голубовською, є вираженим засобами певної мови світовідчуттям і світорозумінням народу, вербалізованою інтерпретацією мовним соціумом навколишнього світу і себе самого у цьому світі [1, с. 29].

Етнічність виявляється на одному рівні з такими особистісними характеристиками, як стать чи соціальний прошарок. Важливою характеристикою КО є також те, що вона постійно балансує між різноманітними соціальними ролями. Таким чином, комунікативна особистість має кілька ідентичностей або ролей, а не якусь одну. Знання про світ виникають у процесі соціальної взаємодії, у цьому контексті мова виступає не тільки каналом передачі інформації: а стає «механізмом», що відтворює і в результаті будує соціальний світ. У текстах, породжених певною культурою, за допомогою приписування значень формуються соціальні відносини і соціальна ідентичність [4, с. 18].

Таким чином, у процесі комунікації комунікативна особистість може виявляти себе кооперативно чи конфліктно, іноді маскуючи останній спосіб спілкування за допомогою політичних лозунгів чи поширюючи неправдиву інформацію.

Література

1. Голубовська І. О. Етнічні особливості мовних картин світу: [монографія] / Голубовська І. О. – 2-е вид., випр. і доп. – К. : Логос, 2004. – 284 с.

2. Донцов А. И. Язык как фактор этнической идентичности / А. И. Донцов, Т. Г. Стефаненко, Ж. Т. Уталиева // Вопросы психологии. – 1997. – № 4. – С. 75–86.
3. Кара-Мурза С. Демонтаж народа / С. Кара-Мурза – М. : Алгоритм, 2007. – 705 с.
4. Ширяева Т. А. Когнитивная модель делового дискурса: [монография] / Ширяева Т. А. – Пятигорск: Пятигорский гос. лингв. Ун-т, 2006. – 256 с.

Шехавцова П. М., студентка
Науковий керівник – Шабас О.А., викладач
ДЗ «Луганський національний університет
імені Тараса Шевченка», м. Старобільськ

РОЛЬ ЕВФЕМІЗМІВ В ІСПАНСЬКОМОВНИХ ЗМІ В КОМБІНАЦІЇ ІНФОРМАЦІЙНО-ГІБРИДНОЇ ВІЙНИ

У сучасному світі евфемізми посідають важливу ланку, швидкість утворення яких відзначається з великою інтенсивністю. Прийоми евфемії займають чимале місце в багатьох мовах світу. А все тому, що вони є виразним засобом формування нової думки в суспільстві. Евфемізми, як мовне явище, почали значно вивчати тільки з минулого сторіччя, але люди ще здавна намагалися використовувати вирази в пом'якшеному значенні, щоб бути більш тактовними та делікатними. Особливо в останнє десятиліття процес утворення таких слів в іспанськомовних країнах почав незмінно збільшуватися. Такий прояв поширеності пояснюється тим, що їхнє широкомасштабне застосування дуже непомітно і швидко змінюють колишні стандарти людини, закріплюючись надовго.

Із філологічної погляду ця тема є досить актуальною й дотепер, особливо з лінгвістичного спектру. Ми зосередимося на визначеннях характеристик інформаційно-гібридної війни, розкритті сутності поняття «евфемізм», класифікації евфемізмів у лінгвістиці та виявленні гібридної війни в іспанськомовних ЗМІ.

Евфемізми – це слова і вирази, які використовуються для пом'якшення, приховування чи уникнення слів з грубим, неприємним змістом для свого співрозмовника у певних контекстових забарвленнях. Так як вони набули великої